



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 5

אדם כי יהיה בעור בשרו

“Cuando un hombre tenga
en la piel de su carne”



Los negáim, las afecciones de la piel descritas por la Torá, no son impureza común, sino luces supremas, juicios severos de santidad: aparecen solo en adam, la persona completa que ha refinado todo lo que hay dentro de sí, salvo la escoria más externa, y por medio del kohen, que encarna el Jésed supremo, pueden ser endulzados y transformarse en bien completo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/5/

LA IDEA CENTRAL

Los negaím, las afecciones de la piel descritas por la Torá, no son impureza común, sino luces supremas, juicios severos de santidad: aparecen solo en adam, la persona completa que ha refinado todo lo que hay dentro de sí, salvo la escoria más externa, y por medio del kohen, que encarna el Jésed supremo, pueden ser endulzados y transformarse en bien completo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá introduce las leyes de los negaím con la palabra adam, el nombre más elevado para una persona. Adam es “la completitud de todo”: contiene Jésed, Guevurá y compasión, así como todas las cualidades que necesita quien gobierna el mundo, mientras que quien está ligado a una sola cualidad o a dos es llamado ish, como Moshé es llamado “el hombre (ish) de D'os”; y, mediante sus actos, adam puede elevar las cosas o hacerlas descender, de modo que el mundo entero depende de él. Una persona así puede haber rectificado todos sus niveles superiores mientras el mal y la escoria permanecen en “la piel de su carne”, su nivel más bajo, y estos afloran como negaím, señales que no se producen de manera natural, sino milagrosa. Los negaím también son elevados en sí mismos: una persona solo es impura cuando el kohen la declara impura, y hasta entonces el nega es una luz suprema, un juicio severo de santidad. Cuando se llevan ante Aharón el kohen, el Jésed supremo, los negaím son endulzados y se transforman en bien completo, aunque algunos no pueden ser endulzados. Los negaím ya no aparecen, porque requieren que el mal haya sido eliminado de la dimensión interior, mientras que hoy queda un poco de mal dentro incluso de los justos.

ESQUEMA

1 Adam, la completitud de todo

¶1

Adam contiene Jésed, Guevurá, compasión y todas las cualidades de quien gobierna; quien está ligado a una o dos cualidades, como Moshé, el ish, no es llamado adam; adam eleva y hace descender, y el mundo depende de él (el Zohar sobre Mishpatim; el Midrash sobre “un adam entre mil”).

2 Escoria en la piel de su carne

¶1

Quien ha rectificado todos sus niveles superiores todavía puede tener escoria sin separar al final de sus vestimentas, en la capa más externa; esta aflora como negaím, que no provienen de los fluidos corporales (como escribe el Rambam, tal cambio ya no ocurre en nuestra época), sino que son milagrosos.

3 Luces supremas endulzadas por el kohen

¶¶

Un nega no es impureza hasta que el kohen lo declara impuro; antes de eso es una luz suprema, un juicio severo de santidad (Etz Chaim; el Ramaz). El kohen, el Jésed supremo, el brazo derecho, lo endulza, y cuando dice “puro”, se transforma en bien completo; algunos negaím no puede endulzarlos.

4 Por qué hoy no hay negaím

¶¶

Los negaím muestran que el mal ha sido eliminado de la dimensión interior del cuerpo y del alma, y que solo permanece afuera; entre nosotros, incluso el tzadik todavía tiene un poco de mal dentro (Torah Ohr, Miketz, “Porque Tú eres mi lámpara”; Tanya, capítulo 10).

CONCEPTOS CLAVE

Adam אדם

El nombre más elevado para un ser humano, “la completitud de todo”: quien incluye todas las cualidades —Jésed, Guevurá y compasión— y todos los modos de conducta necesarios para gobernar el mundo, a diferencia de ish, quien está ligado a una sola cualidad.

Nega (afección) נגע

La afección de la piel de Levítico 13. Aquí es una señal, no de origen natural, de que queda escoria en la capa más externa de quien ha refinado todo lo demás; en sí mismo es una luz suprema, que solo se vuelve impura cuando el kohen así lo declara.

Juicio severo de santidad דינא קשיא דקדושה

Una severidad que pertenece a la santidad misma. Según Etz Chaim, el nega no es impureza, sino un juicio severo y santo, del cual las fuerzas externas impuras pueden nutrirse.

Jésed supremo, el brazo derecho חסד עילאה דרועא ימינא

El kohen encarna la bondad suprema que el Tikkunei Zohar llama “el brazo derecho”; la bondad endulza las severidades, de modo que la palabra “puro” del kohen transforma el nega en bien completo.

Separación (beirur) בירור

Separar el mal y la escoria del bien mediante el servicio a D'os. Los negaím aparecen solo cuando esta labor se ha completado en la dimensión interior y queda únicamente la escoria más externa.

Dimensión interior y exterior פנימיות וחיצוניות

El núcleo interior y la capa externa del cuerpo y del alma. Los negaím indican que el mal permanece solo en la dimensión exterior; en nuestros tiempos, un poco de mal permanece en la dimensión interior incluso de los justos.

SECCIÓN 1 • 11

Adam, la completitud de todo

SECCIÓN 2 • 11

Escoria en la piel de su carne

SECCIÓN 3 • 11

Luces supremas endulzadas por el kohen

SECCIÓN 4 • 11

Por qué hoy no hay negaím

1 אדם כי^{1,2} יהיה בעור בשרו. אדם הוא במדרגה גדולה לפי שהוא שלימו דכולא.³ פ"י מפני שהוא כלול

מכל הבח"י חו"ג [חסד וגבורה] ורחמים וכל המדות והנהגות השייכות במי

“Cuando un hombre (adam) tenga en la piel de su carne.” Adam se encuentra en un nivel elevado, pues es “la plenitud de todo” (shleimu dejola). Es decir, porque incluye todos los aspectos: Jésed (bondad), Guevurá (contención) y compasión, así como todos los atributos emocionales (midot) y modos de conducta que corresponden a quien

El maamar comienza con el versículo que da inicio a las leyes de los negaim, las afecciones de la piel descritas en la Torá, en el que la persona afectada es llamada adam. Adam es la denominación más elevada para un ser humano, porque significa “la plenitud de todo”: alguien que contiene todas las cualidades —Jésed (bondad), Guevurá (contención) y compasión—, y todos los rasgos y modos de conducta que necesita un gobernante.

שהוא שליט ומושל בעולם משא"כ מי שהוא דבוק לבח"י א' בלבד או שתים אינו נק' אדם

gobierna y domina el mundo; en cambio, quien está ligado a un solo aspecto, o a dos, no es llamado adam,

Un gobernante debe poder responder a cada situación con bondad, severidad o compasión, según lo requiera. Quien está ligado a solo una o dos de esas cualidades, por elevadas que sean, carece de esa plenitud y, por eso, no es llamado adam.

כמו משה האיש⁴ איש האלקים⁵ אע"פ [אף על פי] שבח"י משה למעלה מעלה מ"מ בח"י אדם למעלה הימנו כמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א^{6,7} והיינו מפני היות בו כל הדברים כו' ויוכל להעלות למעלה בענינו ומעשיו.

como en "Moshe el hombre (ish)", "el hombre (ish) de D'os". Aunque el nivel de Moshe es sumamente elevado, aun así el nivel de adam está por encima de él, como está escrito en el Zohar, Parashat Tazria, folio 48, lado a. Esto se debe a que todas las cosas están dentro de él, etc., y puede elevar [las cosas] a lo alto mediante sus asuntos y sus actos,

A Moshe se lo llama ish ("Moshe el hombre", "el hombre de D'os"), no adam; el Zohar sobre Parashat Tazria explica que se lo llama ish porque es llamado servidor del Rey, mientras que adam es "la plenitud de todo". Así, aunque el nivel de Moshe es sumamente elevado, el nivel de adam, que contiene todas las cosas, es superior, y una persona así puede elevarlo todo mediante sus asuntos y sus actos.

ולהשפיל למטה וכל העולם תלוי בו (וע' ר"פ משפטים דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב.])⁸ ובמדרש ויקרא רבה ר"פ ב' ובהקלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי^{10,11} אדם זה משה¹² שבא לאלף דור¹³ כו')

y hacerlas descender abajo, y el mundo entero depende de él. (Véase también [el Zohar,] el comienzo de Parashat Mishpatim, folio 94, final del lado b; y en el Midrash, Vayikra Rabbah, comienzo del capítulo 2; y en [el Midrash sobre] Kohelet, acerca del versículo "He encontrado un hombre (adam) entre mil": "Adam: este es Moshe, que vino para mil generaciones", etc.)

Como adam contiene todo, puede tanto elevar las cosas como hacerlas descender, y el mundo entero depende de él. El paréntesis remite al Zohar al comienzo de Parashat Mishpatim, donde quien alcanza el mayor mérito es llamado adam "a la manera de Atzilut" y domina todas las huestes de arriba y de abajo, y al Midrash sobre "He encontrado un adam entre mil", que identifica a este adam con Moshe.

והנה אדם הזה כשמוכשרין מעשיו ותיקן כל הדברים והבח"י שלמעלה יוכל להיות עדיין בעור בשרו¹⁴ בח"י התחתונה שבו לא נתברר הרע והפסולת ממנו ונולדים סימנים בגשמיות בבשרו שלא כדרך

Ahora bien, este adam, cuando sus actos son meritorios y ha rectificado todas las cosas y los niveles que están arriba, puede aún suceder que, en "la piel de su carne", el nivel más bajo de su interior, el mal y la escoria no hayan sido depurados de ella, y surjan señales físicas en su carne, de una manera que no es propia de

Ahora el maamar pasa a los negaim mismos. Una persona en el nivel de adam puede haber refinado todas sus facultades superiores y, sin embargo, en "la piel de su carne", su capa más baja y externa, todavía pueden quedar mal y escoria sin depurar; ese residuo se manifiesta entonces como señales físicas en su carne que no se producen de manera natural.

הטבע והם הנגעים שאינם מליחות המצויים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹⁵ שמצות נגעים אינו נהוג בזמננו זה אחר החורבן מפני שאינו מצויין כלל¹⁶ שיהי [שיהיה] שינוי בבשר עצמו בלא שום ליחה שהרי הוא כמראה החמה עמוקה מן הצל¹⁷ וכו'

la naturaleza. Estos son los negaim (afecciones), que no provienen de los fluidos habituales, como escribe el Rambam: la mitzvá de los negaim no se aplica en nuestros días, después de la Destrucción [del Templo], porque no se encuentra en absoluto que haya un cambio en la carne misma sin ningún fluido, pues es "como la apariencia del sol, más profunda que la sombra", etc.

Se entendía que las afecciones comunes de la piel provenían de los fluidos del cuerpo (los "humores" de la medicina antigua), pero los negaim no. El Alter Rebe cita al Rambam, quien afirma que la mitzvá de los negaim ya no se aplica después de la Destrucción porque ya no ocurre un cambio en la carne misma sin que haya ningún fluido detrás: una alteración cuyo aspecto blanco parece más profundo que la piel, como la luz del sol parece más profunda que la sombra.

אך מעשה נסים הם מפני שברוחניות בעבודת ה' תיקן במעשיו ובירר הרע מן הטוב בכל הדברים רק פסולת שבסוף לבושו עדיין לא נתברר

Más bien, son fenómenos milagrosos, porque, en lo espiritual, en el servicio a D'os, ha rectificado mediante sus actos y ha depurado el mal de lo bueno en todas las cosas; solo la escoria que se encuentra al final de sus vestimentas todavía no ha sido depurada.

Por eso los negaim son milagrosos. Se presentan en alguien que, en su servicio espiritual a D'os, ya depuró el mal de lo bueno en todo, y solo queda sin depurar la escoria situada en el extremo de sus "vestimentas", las capas más externas que cubren su interior.

לכן נולדו בבשרו וגם נגעים דברים גבוהים¹⁸ הן שאינו נקי טמא עד שיקראנו הכהן טמא^{19,20} וכשעדיין לא קרא לו שם טמא אין הנגעים בכלל טומאה

Por eso surgieron en su carne. Además, los negaim son cosas elevadas, pues no se lo considera impuro hasta que el kohen lo declare impuro; y mientras [el kohen] aún no lo haya llamado "impuro", los negaim no pertenecen a la categoría de impureza,

Como el trabajo interior está completo, el último residuo aflora hacia el exterior, en su carne. De aquí se desprende un segundo punto: los negaim son elevados en sí mismos, pues, según la ley, un nega solo vuelve impura a una persona cuando el kohen lo declara (como explica Rashi sobre el versículo, citando el Sifra: la impureza y la pureza de los negaim dependen únicamente de la palabra de un kohen); hasta entonces, no hay impureza en absoluto.

אלא אדרבה הם אורות עליונים²¹ רק שהם דינא קשיא דקדושה²² כדאיתא בע"ה [בעץ חיים]²³ ע"ש (ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ תזריע במ"ש והבן ענין גדול שאין טומאות הצרעת ככל שאר טומאות כו' ע"ש)

Pero, por el contrario, son luces superiores; solo que son un juicio severo (diná kashiá) de santidad, como se encuentra en Etz Chaim; véase allí. (Y véase el Ramaz [sobre el Zohar], al final de Parshat Tazria, acerca de lo que escribe: "Y comprende un gran asunto: que las impurezas de la tzaraat no son como todas las demás impurezas", etc.; véase allí.)

Antes de que el kohen hable, la nega es una luz superior, un "juicio severo de santidad": una severidad que pertenece al ámbito de la santidad. Etz Chaim dice que la nega no es impureza en sí misma, sino juicios severos y santos de los que se nutren las fuerzas impuras; el Ramaz sobre el Zohar también subraya que la impureza de la tzaraat es distinta de todas las demás impurezas.

והובא אל אהרן הכהן²⁴ שנתעלים ע"י הכהן שהוא חסד עילאה דרועא ימינא^{25,26} ויוכל להמתיק דינים כשאומר טהור²⁷ מתטהרים הנגעים ונהפכו לטוב גמור ויש נגעים שלא יוכל הכהן להעלותם ולהמתיק [ולהמתיקם]

"Y será llevado a Aharón, el kohen": pues son elevadas por medio del kohen, que es el Jésed supremo, "el brazo derecho", y él puede endulzar los juicios severos (dinim). Cuando dice "puro", las negaim se vuelven puras y se transforman en un bien completo. Y hay negaim que el kohen no puede elevar ni endulzar.

El versículo continúa: "Y será llevado a Aharón, el kohen". El kohen encarna el Jésed supremo, al que el Tikunei Zohar llama "el brazo derecho", y la bondad puede endulzar los juicios severos: cuando declara pura a la persona, la propia nega se purifica y se transforma en un bien completo. Sin embargo, hay negaim que están más allá de la capacidad del kohen para elevarlas y endulzarlas.

ולכן אין נגעים נהוג בזמננו זה דהיינו שאין מצויים בכני אדם מפני שהם מורים על התבררות הרע מן פנימיות הגוף ונפש רק בחיצוניות

Por eso, las negaim no se dan en nuestros tiempos; es decir, no se encuentran entre las personas, porque indican que el mal se ha depurado de la dimensión interior (pnimiut) del cuerpo y del alma, [de modo que queda] solo en la dimensión exterior (jitzoniut).

Esto explica por qué las negaim no se encuentran en nuestros tiempos. Una nega solo puede aparecer cuando el mal ya ha sido depurado de la dimensión interior del cuerpo y del alma y queda únicamente en el exterior, donde puede manifestarse en la piel.

וזהו אינו בנמצא אצלנו שאף הצדיק והטוב עדיין הרע קצת בפנימיות וד"ל [ודי למבין] (ועי' מ"ש בפ' מקץ סד"ה כי אתה נרי ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פרק יו"ד):^{28,29}

Y esto no se encuentra entre nosotros, pues incluso en el tzadik y en la persona buena el mal todavía está presente, aunque en pequeña medida, en la dimensión interior. Esto basta para quien comprende. (Y véase lo escrito en Parshat Miketz, al final del discurso que comienza “Porque Tú eres mi lámpara”; y véase Sefer Shel Beinonim [Tanya], Parte I, capítulo 10.)

En nuestros tiempos, incluso quien es justo y bueno todavía tiene un poco de mal en su dimensión interior, de modo que falta la condición necesaria para que haya negaim. El texto remite al final del discurso de Torah Ohr “Porque Tú eres mi lámpara” (Miketz), que contrasta las elevadas almas de las generaciones anteriores, capaces de dominar el mal en su interior, con las generaciones posteriores de los “talones del Mas-híaj”, que necesitan esforzarse mucho; y a Tanya, capítulo 10, sobre el tzadik que no es completo, en quien queda una mínima medida de mal, sometida por el bien.

EN LA AVODÁ

El servicio que describe el maamar consiste en rectificar mediante los propios actos y separar el mal del bien en todos los asuntos, al servir a D'os, hasta la capa más externa de las propias “vestimentas”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué adam, y no ish, es el título más elevado, y cómo puede el nivel de adam estar por encima del de Moshé, a quien el propio Midrash llama adam?
2. ¿Cómo pueden los negaim ser a la vez escoria sin separar y luces supremas, un “juicio severo de santidad”?
3. ¿Por qué la palabra del kohen determina si un nega es impureza, y qué significa que el kohen sea el Jésed supremo, el brazo derecho?
4. ¿Por qué la ausencia de negaim en nuestros tiempos indica que hay mal dentro, en vez de una mayor pureza?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אדם כי יהי בעור בשרו

La nota señala que Or HaTorah sobre Vayikra (vol. 1, p. 252) contiene notas y glosas sobre este maamar, y remite a otros comentarios del mismo volumen, pp. 516 y 531.

LA NOTA DE KEHOT

הערות והגהות באוה"ת ויקרא-א ע' רנב. וראה שם ע' תקטז. תקלא. נתבאר בשיחת ש"פ תוריע תנש"א כרך-ב ע' 492 ואילך.

2 אדם כי יהי בעור בשרו

"Cuando un hombre (adam) tenga en la piel de su carne una hinchazón, una costra o una mancha brillante, y esta se convierta en una afección de tzaraat en la piel de su carne, será llevado ante Aharón, el kohen, o ante uno de sus hijos, los kohanim". El maamar interpreta la palabra adam del versículo como el nombre más elevado para una persona.

Leviticus 13:2:ב"ב: ויקרא

אדם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ שָׂאת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ לִנְגַע צָרַעַת וְהוּכָא אֶל־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים:

Cuando a un hombre le aparezca en la piel de su cuerpo una hinchazón, o una costra, o una mancha brillante, y se convierta en la piel de su cuerpo en una afección de lepra, será llevado ante Aarón el sacerdote o ante uno de sus hijos, los sacerdotes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, ב.

3 אדם . . שלימו דכולא

Sefer HaErchim Chabad es una enciclopedia de conceptos de la Jasidut de Jabad; la nota remite a su primer volumen, p. 124, y a las fuentes allí citadas, para adam como "la plenitud de todo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספרי הערכים-חב"ד כרך-א ע' קכד. וש"נ.

4 משה האיש

El pueblo le dijo a Aharón: "En cuanto a este Moshé, el hombre que nos hizo subir de la tierra de Egipto, no sabemos qué ha sido de él". Este es uno de los versículos en que a Moshé se lo llama ish, "el hombre".

Exodus 32:1:א'א: שמות

וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אֶהְרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹקִים אֲשֶׁר זָכְנוּ לִפְנֵינוּ כִּי־יָזָה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

Y cuando el pueblo vio que Moshé tardaba en bajar del monte, el pueblo se reunió alrededor de Aarón y le dijo: «Levántate, haznos un dios que vaya delante de nosotros; pues a este Moshé, el hombre que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha sucedido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, א.

5

איש האלקים

"Y esta es la bendición con la que Moshé, el hombre de D'os, bendijo a los hijos de Israel antes de su muerte". A Moshé se lo llama "el hombre (ish) de D'os".

Deuteronomy 33:1:א'א: דברים

וְזֹאת הַבְּרִכָּה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:

Y esta es la bendición con la que Moisés, el hombre de D'os, bendijo a los hijos de Israel antes de su muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 90:1:צ'א: תהילים

תִּפְלָה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹקִים אֲדֹנֵי מַעוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר:

A Prayer of Moses the man of G-d. L-rd, Thou hast been our dwelling-place in all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, א. תהלים צ, א.

6

כמ"ש בזהר פ' תוריע דמ"ח ע"א

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayikra (vol. 4, p. 1049), en relación con el Zohar sobre Tazria (48a), que el maamar cita para explicar que adam está por encima del nivel de Moshe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' א'מט.

7

בחי' אדם למעלה הימנו כמ"ש בזהר פ' תוריע דמ"ח ע"א

El Zóhar enseña que, entre los nombres de un ser humano (adam, guever, enosh, ish), el más elevado es adam, "la plenitud de todo y la inclusión de todo", y que a Moshé se lo llama "el hombre (ish)" porque es llamado servidor del Rey. El Alter Rebe lo cita para señalar que el nivel de adam está por encima del de Moshé como ish.

Zohar, Tazria 22:105-23:115:קט"ו"ג:ה-כ"ב: תוריע

So the benefit of light is only felt from its contrast with darkness, and similarly white is only known and valued from its contrast with black.' R. Isaac said: 'It is the same with sweet and bitter: a man does not know what sweet is until he tastes bitter.' We have learnt: Man in the Scripture has four names- adam, geber, enosh, ish-and the highest of them is adam.' Said R. Judah: 'But is it not written, "When a man (adam) shall bring from you an offering" (Lev. 1, 2), ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8

ועי' ר"פ משפטים דצ"ד סע"ב

Or HaTorah sobre Vayikra (vol. 1, p. 252) resume el Zohar: "adam está por encima de ish... lo que implica que tiene

un alma de Atzilut”, por encima del nivel de “Sopló en sus narices el aliento de vida”.

LA NOTA DE KEHOT

בוהר ח"ב "אדם גבוה מאיש . . . משמע שיש לו נשמה דאצ"י ולמעלה מבחי' ויפח באפיו נשמת חיים" — אוה"ת ויקרא-א ע' רנב. ובאוה"ת נ"ך-א ע' שפ מעתיק מהזהר "זכה יתיר כו' דאיהו אדם בארץ דאצילות כו' וזהו אדם אחד מאלף מצאתי. וע' מזה בלקו"ת פ' תוריע".

9 ובמדבר ויקרא רבה ר"פ ב'

Yahel Or cita este Midrash sobre “He encontrado un adam entre mil”: de mil personas que comienzan el estudio de la Escritura, cien pasan a la Mishná, diez al Talmud y una a dictar decisiones halájicas.

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי בנוהג שבעולם אלף בני אדם נכנסים למקרא יוצאים מהם מאה למשנה יוצאים מהם עשרה לתלמוד יוצא מהן אחד להוראה הה"ד אדם אחד מאלף מצאתי כו' עכ"ל" — יהל אור ע' שכא. ראה אוה"ת אוה"ת נ"ך-א ע' שעט-פ ושם "י"ל כי הנה אדם אחד מאלף מצאתי זהו שנשמתו מאצ"י". ושם ע' תט "דקאי על משה".

10 ובקהלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז, כח "כהדא דתנן במנחות פרק כל קרבנות הצבור אלפא ליינ, ור"ל דכמ"כ אחד מאלף היינו היותר חשוב ומשובח כו'".

11 Kohelet dice: “He encontrado un adam entre mil”. Los Mi-drashim citados entre paréntesis interpretan este versículo.

Ecclesiastes 7:28 כ"ח:ז קהלת

אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מְאֹלָף מִצְאָתִי וְאִשָּׁה כָּכָל-אֶלֶּה לֹא מָצָאתִי:

lo que mi alma aún buscó, pero no hallé; hallé un hombre entre mil, pero entre todas ellas no hallé una mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 אדם אחד מאלף מצאתי אדם זה משה

Sobre este versículo, el Midrash dice que, por lo general, mil personas comienzan a estudiar la Escritura; cien de ellas pasan a la Mishná, diez al Talmud, y de esas diez surge una. Luego interpreta “un adam entre mil” como Avraham, como Amram y como Moshé.

ויקרא רבה ב:א'1:2 Vayikra Rabbah

13 אדם זה משה שבא לאלף דור

El Midrash sobre Kohelet trae la misma enseñanza y, entre sus interpretaciones, dice: “Adam: este es Moshé, quien vino para mil generaciones”; mientras que la Torá transmite por medio de él fue dada “para mil generaciones” (Psalms 105:8).

קוהלת רבה ז:כ"ח:א'7:28 Kohelet Rabbah

... וְאִשָּׁה, זו יוכבד. דָּבָר אַחֵר, אָדָם, זה משה. וְאִשָּׁה, אֵלּוּ נְשֵׁי הַמִּדְבָּר. דָּבָר אַחֵר, אָדָם, זה משה, שָׂבָא לְאֶלֶף דּוֹר. וְאִשָּׁה, זו היא התורה שֶׁנִּתְּנָה לְאֶלֶף דּוֹר, הִנֵּה הוּא דִּכְתִּיב (תהלים קה, ח): דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף

דור, מלמד שצפה הקדוש ברוך הוא בכל הקנקנים ולא מצא קנקן זפות מקנקנו של משה, שפשט ידו וקבל את התורה.

«Lo que mi alma buscó además, no lo hallé; hallé un hombre entre mil, pero entre todas ellas no hallé una mujer» (Eclesiastés 7:28). «Lo que mi alma buscó además, no lo hallé; hallé un hombre entre mil». Según el curso del mundo, mil personas entran a estudiar la Biblia, cien de ellas salen para estudiar la Mishná, diez de ellas salen para estudiar el Talmud, y una sale para emitir dictámenes; esto es lo que está escrito: «Hallé un hombre entre mil». Otra interpretación: «hombre» es Abraham; «pero entre ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 יכול להיות עדיין בעור בשרו

La nota señala que la idea expuesta aquí —que una persona todavía puede tener mal sin depurar “en la piel de su carne”— se explica en la disertación de Shabat Parashat Tazria-Metzora 5751, publicada en Sefer HaSichos 5751, vol. 2.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בשיחת ש"פ תו"מ תנש"א (סה"ש תנש"א ח"ב).

15 כמ"ש הרמב"ם

Además del Rambam (Laws of Tumas Tzaraas 16:10), la nota remite a dos notas de Likkutei Sichos, vol. 22 (p. 72, nota 36, y p. 65, nota 9), para esta cita del Rambam.

LA NOTA DE KEHOT

הלי' טו"צ טז, י. ראה בלקו"ש חכ"ב ע' 72 הערה 36. שם ע' 65 הערה 9.

16 מפני שאינו מצויין כלל

La nota cita Likkutei Sichos: hace falta estudiar si esta es la única razón, puesto que las leyes de los negaim se aplican incluso cuando el Templo no está en pie (Rambam, Laws of Tumas Tzaraas 11:6), y no hay impedimentos, como [la necesidad de] un kohen de linaje acreditado, etc.

LA NOTA DE KEHOT

צ"ע אם הכוונה רק מפני זה (כי דינם שנוהגים גם שלא בזמן הבית (רמב"ם הלי' טו"צ פ"א ה"ו)) — ואין כל מניעות, כהן מיוחס וכו'. וראה תו"ש (שמות מילואים סח"י) הדעות אם נגעים נוהגין בזה"ז והטעמים. — לקו"ש חכ"ב ע' 75 הערה 53.

17 כמראה החמה עמוקה מן הצל

Una baraita define la mancha brillante (bahéret) como “profunda”, pues dice: “su apariencia es más profunda que la piel”, “como la apariencia del sol, que es más profunda que la sombra”. El Alter Rebe cita esta descripción de la apariencia de una nega.

שבועות י' ב:ד'4:6b Shevuot

תנו רבנן: בַּהֲרֵת – עֲמוּקָה, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “וּמִרְאָה עֲמֻקָּה מִן הָעוֹר; כְּמִרְאָה חֲמָה הָעֲמוּקָה מִן הַצֵּל. “שֵׁאת” – אֵין שֵׁאת אֶלָּא גְבוּהָ, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “עַל כָּל הָהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל הַגְּבָעוֹת הַנִּשְׂאוֹת.” “סִפְחַת” – אֵין סִפְחַת אֶלָּא טְפִילָה, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “וְאִמֵּר סִפְחָנִי נָא.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

נגעים דברים גבוהים

La nota señala que la idea de que los negaim son cosas elevadas se explica en la sección 3 de la disertación de Likkutei Sichos sobre esta parashá, de 5751.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש לפי זו תנש"א סעיף ג. ובשיחת ש"פ תוריע תנש"א סעיף ד.

19

שאינו נקי טמא עד שיקראנו הכהן טמא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נגעים רפ"ג. רמב"ם ה"ל טומאת צרעת פ"ב ה"ב. וראה תו"כ ורש"י פרשתינו יג, ב. תו"כ ר"פ מצורע.

20

שאינו נקי טמא עד שיקראנו הכהן טמא

"Todos son aptos para examinar las negaim, pero la impureza y la pureza están en manos de un kohen: le dicen: 'Di: impuro', y él dice 'impuro'; 'Di: puro', y él dice 'puro'. Por eso, una nega vuelve impura a una persona solo cuando el kohen la declara impura.

Mishnah Negaim 3:1 א"א

הכל מטמאין בנגעים, חוץ מן הנכרים וגר תושב. הכל כשרים לראות את הנגעים, אלא שהטמא והטהרה בידי כהן. אומרים לו אמר טמא, והוא אומר טמא. אמר טהור, והוא אומר טהור. אין רואים שני נגעים כאחד, בין באיש אחד ובין בשני אנשים, אלא רואה את האחד ומסגירו ומחליטו ופוטרו, וחוזר לשני. אין מסגירין את המסגר ולא מחליטין את המחלט. אין מסגירין את המחלט, ולא מחליטין את המסגר. אבל בתחלה, בסוף שבוע, המסגר מסגיר, ...

Everyone can become impure from negaim, except for a non-Jew and a resident alien. All are qualified to inspect negaim, but only a priest may declare them unclean or clean. He is told, "Say: 'unclean,'" and he repeats "unclean," or "Say: 'clean,'" and he repeats "clean." Two negaim may not be inspected simultaneously whether in one man or in two men; rather he inspects one first and isolates him, certifies him as unclean or pronounces him clean, and then he inspects the second. One who is isolated may not be ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21

אורות עליונים

La nota 34 de la disertación señala que nega (nega) tiene las mismas letras que ענג (oneg, deleite), como indica el Zohar, y propone que las "luces supernas" de los negaim son el deleite superno.

LA NOTA DE KEHOT

"להעיר ש"נגע" אותיות "ענג" (זהר ח"א כו, ריש ע"ב. ח"ב סה, ב. ח"ג רעג, א ועוד). ועפ"י י"ל שה"אורות עליונים" ד"נגעים" קאי על בחי' "עונג העליון" — שיחת ש"פ תו"מ תנש"א (סה"ש תנש"א ח"ב) הערה 34. ושם בהשיחה מבאר בארוכה ב' ענינים הא' שהנגעים הם רק פסולת שעדיין לא נתברר, והב' שהם דברים גבוהים אורות עליונים, שלכאורה הם ענינים הפכיים, וביאר שם שייכותם ושתלויים זה בזה. ע"ש.

22

דינא קשיא דקדושה

Al explicar "Cuando una persona tenga en la piel de su carne", Etz Jaim escribe: "No te asombres por esto, pues la nega no es la impureza misma, sino únicamente juicios severos de santidad, de los que se nutren las fuerzas externas impuras, y solo se rectifica mediante Aharon el kohen, el Aba supremo". Este es el Etz Jaim que cita el Alter Rebe para explicar que la nega es un juicio severo de santidad.

Sefer Etz Chaim 38:7 י"ח

... והנה כאשר יש סגירו ודנהורא עלאה שהם מוחין מצד אבא ואין שם מוחין רק מצד אמא אז נקרא נגע והוא מ"ש בוהר שהוא כח הדינין קשים דקדושה עלאה הגרשת את החיצונים ואת הקלי' כנודע כי בחי' בינה דוחה את החיצונים בסוד התכלת אלא שאין כח הזה בבינה רק ע"י היותה יחד עם החכמה אבל עתה שהיא לבדה בלתי חכמה אינו כך ולסבה זאת ג"כ היא עתה דינא קשיא להיותה נפרדת מן החכמה לכן נגע גימטריא קכ"ג כמנין מילוי של אהי"ה דאלפ"י כי הוא קמ"ג והמילוי לבדו הם גימטריא קכ"ג ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23

כדאיתא בע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' לאה ורחל פ"ז [כ]. וראה לקמן כד, ג.

24

ההוא אל אהרן הכהן

"Cuando un hombre (adam) tenga en la piel de su carne una hinchazón, una costra o una mancha brillante, y esta se convierta en una afección de tzaraat en la piel de su carne, será llevado ante Aharon, el kohen, o ante uno de sus hijos, los kohanim". El maamar interpreta la palabra adam del versículo como el nombre más elevado para una persona.

ויקרא י"ג:2

אדם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ שָׂאת אוֹ־סִפְחָת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ לִנְגַע צֹרַעַת וְהוּבָא אֶל־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים:

Cuando a un hombre le aparezca en la piel de su cuerpo una hinchazón, o una costra, o una mancha brillante, y se convierta en la piel de su cuerpo en una afección de lepra, será llevado ante Aarón el sacerdote o ante uno de sus hijos, los sacerdotes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, ב.

25

חסד עילאה דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

26

חסד עילאה דרועא ימינא

En la oración inicial de Eliahu (Pataj Eliahu), las Sefirot se describen como un cuerpo: "Jésed es el brazo derecho;

Guevurá, el brazo izquierdo". El kohen se identifica con este Jésed supremo.

תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27 שנתעלים ע"י הכהן . . כשאמר טהור

La nota cita Likkutei Sichos: esto significa que el objeto mismo del nega, antes de que el kohen lo declare impuro, no es algo impuro, sino, por el contrario, algo santo.

LA NOTA DE KEHOT

"זאת אומרת שעצם החפצא ד"נגע" (קודם קריאת שם טמא ע"י הכהן) אינו ענין של טומאה, אלא אדרבה ענין של קדושה" בלקו"ש שם.

28 ועיין הרמ"ז . . והבן ענין גדול

En el siguiente maamar, el Alter Rebe vuelve sobre este tema y cita Etz Chaim: "el nega no es impureza en sí mismo, sino solo un juicio severo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כד, א שמעתיק לשון הרמ"ז.

29 ועיין בס"ב ח"א פרק יו"ד

Tanya, capítulo 10: quien expulsa el mal, pero no lo ha transformado en bien, es "un tzadik incompleto", en quien queda una mínima medida de mal, doblegada y anulada ante el bien porque es tan pequeña; el tzadik completo, que ha transformado su mal en bien, es poco frecuente. El texto remite aquí al mal que permanece incluso en el tzadik.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י" 10 Likkutei Amarim Tanya,



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak